

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 8:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponieważ wyroku* za zły czyn nie wykonuje się szybko, serce synów ludzkich jest pełne w nich (chęci), aby czynić zło, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponieważ wyroku za zły czyn nie wykonuje się szybko, rośnie grono chętnych do popełniania zła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponieważ wyroku za zły czyn nie wykonuje się od razu, serce synów ludzkich jest w nich zawzięte <i>i gotowe</i> na to, aby popełniali zło.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo iż nie zaraz wychodzi dekret na złe sprawy, przetoż na tem jest wszystko serce synów ludzkich, aby czynili złe rzeczy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo iż nierychło wydają dekret przeciwko złym, bez żadnej bojaźni synowie człowieczy broją złości.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ponieważ wyroku nad czynem złym nie wykonuje się zaraz, dlatego serce synów ludzkich bardzo jest skore do czynów złych;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Widziałem też, jak bezbożnych chowano z czcią, natomiast musieli odejść z miejsca świętego ci, którzy postępują uczciwie i byli zapomniani w mieście. To również jest marnością.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Skoro nie ma natychmiastowej odpłaty za złe czyny, dlatego w sercu człowieka dojrzewa mnóstwo niecných zamiarów,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ponieważ nie wydaje się natychmiast wyroku za złe czyny, ludzkie serce pozostaje bardzo skłonne do czynienia zła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ponieważ nie od razu jest wykonany wyrok za czyny występne, dlatego serce synów człowieczych przepęlnia pragnienie czynienia zła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо немає швидкого протиставлення того тим, що погане чинять. Через це заспокоєне було серце людських синів в них, щоб чинити зло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wyrok za nieczne postęпки nie szybko zostaje wykonany, i dlatego wzbiera w nich odwaga synów ludzkich, aby spełniali niecnosci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponieważ wyrok za zły czyn nie jest wykonywany szybko, przeto serce synów ludzkich całkowicie nastawiło się w nich na popełnianie zła.

¹⁾ wyrok, מִשְׁפָּט (pitgam), zapożyczenie z pers. patigama. W SP: <x>250 8:11</x>; <x>190 1:20</x>, dwa razy w Syr 5:11;8:9 i pięć razy w Qumran (11QtgJob 9:2;29:4;30:1;34:3; 1QapGen 22:27).